“Wie schön leuchtet der Morgenstern” BWV 1

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Wie schön leuchtet der Morgenstern,****Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,****Die süsse Wurzel Jesse!****Du Sohn David aus Jakobs Stamm,****Mein König und mein Bräutigam,****Hast mir mein Herz besessen;****Lieblich,** **Freundlich,****Schön und herrlich, gross und ehrlich, reich von Gaben,****Hoch und sehr prächtig erhaben.** | 1. **How beautifully the morning star [Jesus] shines,****Full of grace and truth from the Lord,****The sweet root of Jesse!****[Jesus,] you son of David from Jacob’s line,****My king and my bridegroom,****Have taken possession of my heart;****Lovely,** **Friendly,****Beautiful and glorious, great and honorable, rich in gifts,****Highly and very magnificently exalted.** |
| 2. Du wahrer Gottes und Marien Sohn,Du König derer Auserwählten,Wie süss ist uns dies Lebenswort,Nach dem die ersten Väter schonSo Jahr als Tage zählten,Das Gabriel mit Freuden dortIn Bethlehem verheissen!O Süssigkeit, o Himmelsbrot!Das weder Grab, Gefahr, noch TodAus unsern Herzen reissen. | 2. You true son of God and of Mary,You king of the ones chosen [for salvation],How sweet to us is this [promised] word of [eternal] life,According to which already the earliest [biblical] patriarchsReckoned [their] years [of waiting] as [if they were] days,[This word] that [the angel] Gabriel, with joy, [Had also] promised there [to the shepherds] in Bethlehem!O sweetness; o [eucharistic] bread of heavenThat neither grave, danger, nor death[Can] pluck from our hearts! |
| 3. Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen,Die nach euch verlangende gläubige Brust! Die Seelen empfinden die kräftigsten Triebe Der brünstigsten Liebe Und schmecken auf Erden die himmlische Lust. | 3. Fulfill, you heavenly divine flames [of love],The believing breast longing for you. The souls [of believers] feel the strongest impulses Of most ardent love [from Jesus], And taste [in the eucharist] heavenly delight on earth. |
| 4. Ein irdscher Glanz, ein leiblich LichtRührt meine Seele nicht;Ein Freudenschein ist mir von Gott entstanden,Denn ein vollkommnes Gut,Des Heilands Leib und Blut,Ist zur Erquickung da.So muss uns jaDer überreiche Segen,Der uns von Ewigkeit bestimmtUnd unser Glaube zu sich nimmt,Zum Dank und Preis bewegen. | 4. An earthly radiance, a physical lightDoes not bestir my soul;A halo of joy has arisen unto me from God,Because [by God’s luminous grace] a perfect goodIs here for restoring [us],The savior’s [sacramental] body and blood.Thus, yes,The abundant blessing [of the sacrament],Which [was] intended for us from eternityAnd [which] our faith partakes of,Must move us to thanks and praise. |
| 5. Unser Mund und Ton der SaitenSollen dirFür und fürDank und Opfer zubereiten. Herz und Sinnen sind erhoben, Lebenslang Mit Gesang, Grosser König, dich zu loben. | 5. Our mouth and [the] sound of stringsShall,Ever and ever,Prepare thanks and offerings to you [Jesus]. Hearts and minds are lifted up, Lifelong With singing, To praise you, great king. |
| 6. **Wie bin ich doch so herzlich froh,****Dass mein Schatz ist das A und O,****Der Anfang und das Ende;****Er wird mich doch zu seinem Preis****Aufnehmen in das Paradeis,****Des klopf ich in die Hände.****Amen!** **Amen!****Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange,****Deiner wart ich mit Verlangen.** | 6. **How so heartily glad I am indeed****That my darling/treasure [Jesus] is the alpha and omega,****The beginning and the end;****He will indeed take me up into paradise****For his [eternal] praise;****At this I clap my hands.****Amen!** **Amen!****Come, you beautiful crown of joy, tarry not long;****[Exceedingly fair bridegroom, Jesus,] I wait for you with longing.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV1>for an annotated translation